

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Gerday Chantal ;Hulin Isabelle ;Leidensdorf Alice ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	Bases de l'interaction visuelle et normes communicatives en LSF Comparaison linguistique LSF/français et analyse d'interférences Culture et identité dans les interactions avec les sourds
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Traduction C vers A (30h) Au terme de la formation, l'étudiant.e :</p> <ul style="list-style-type: none"> • aura développé sa capacité à comprendre, mémoriser et restituer les informations d'un texte source oral ou écrit authentique de nature complexe grâce à son esprit critique et à son esprit de synthèse ; • saura mobiliser les techniques enseignées afin de transposer spontanément, en langue A, le sens d'un message oral en respectant le registre, les objectifs de l'auteur et le public visé. <p>Pratique de l'iconicité (15h) Au terme de la formation, l'étudiant.e :</p> <ul style="list-style-type: none"> • aura développé sa capacité à mobiliser, dans sa pratique, les connaissances théoriques et linguistiques enseignées, en les structurant et en les actualisant de manière continue afin de soutenir une compréhension fine et une interprétation pertinente des discours ; • saura transmettre le message du texte source, oral ou écrit, dans une autre langue, en assurant la fidélité du sens et l'adaptation linguistique, culturelle et expressive à la langue cible. <p>Traduction C vers A (30h) Au terme du cours, l'étudiant.e sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • traduire un texte général de la langue source – LSF Vidéo vers la langue cible (français) dans le respect des règles grammaticales, lexicales, syntaxiques, phraséologiques et de ponctuation ; • appliquer les procédés de traduction afin de résoudre les difficultés inhérentes au texte source en prenant conscience de l'activité traduisante ; • recourir à cette fin aux ressources disponibles (papier et électroniques) et d'apprécier la fiabilité de ces ressources ; • assortir, si nécessaire, son travail de notes explicatives ; • sauvegarder son travail et de le transmettre sous la forme demandée et dans les délais impartis. <p>Pratique de l'iconicité (15h) Au terme du cours, l'étudiant.e sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analyser et comprendre le sens d'un discours en identifiant les éléments sémantiques, pragmatiques et visuels transférables en langue des signes, afin de dépasser la simple traduction lexicale et saisir la dimension conceptuelle du message. • Restituer le sens du message source en langue des signes de manière fluide et cohérente, en mobilisant les principes d'iconicité, de spatialisation et d'expression corporelle propres à la langue.

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>Traduction C > A (30h) Cette unité d'enseignement comporte deux parties de cours : la partie « Traduction » et la partie « Traduction à vue ».</p> <p>L'évaluation finale comporte donc deux volets distincts, composés de différents types d'exercices d'application visant à vérifier l'acquisition et la maîtrise des compétences travaillées en cours. La note finale sera constituée pour 70% de la note de traduction écrite et pour 30% de celle de la traduction à vue.</p> <p>Traduction C vers A</p> <p>Évaluation formative de textes optionnels sans attribution de points mais avec commentaires afin d'aider l'étudiant.e à identifier ses difficultés (critères de correction identiques à ceux de l'examen final).</p> <p>Évaluation certificative : examen écrit en juin consistant en la traduction d'un texte d'actualité en 2h au laboratoire de LSFB. L'utilisation des sources généralement employées par les traducteurs professionnels (dictionnaires, ouvrages de référence, Internet - à l'exception des sites éventuellement interdits d'accès par le professeur) ; critères de correction identiques aux objectifs énoncés plus haut.</p> <p>Examen d'août/septembre : traduction d'un texte d'actualité en 2h. Chaque étudiant dispose d'un poste de travail avec ordinateur et peut utiliser les sources généralement employées par les traducteurs professionnels (dictionnaires, ouvrages de référence, Internet - à l'exception des sites éventuellement interdits d'accès par le professeur) ; critères de correction identiques aux objectifs énoncés plus haut.</p> <p>Examen de août/septembre : traduction à vue d'un texte de maximum 400 mots similaire aux exercices réalisés pendant les séances de cours.</p> <p>Pratique de l'iconicité (15h)</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>Traduction C > A (30h) Compréhension et analyse textuelle en LSFB avant le transfert interlinguistique Apprentissage des problèmes de traduction spécifiques à la LSFB Manipulation des outils de traduction Exercices de traductions appliquées – Analyses de corpus en LSFB et commentaires critiques Présentation d'un éventail de LSFBvidéos et mise en exergue des références culturelles rencontrées et des compétences requises par le professionnel Approche descriptive de la traduction</p> <p>Pratique de l'iconicité (15h)</p>
<p>Contenu</p>	<p>Traduction C vers A (30h) Exercices de traduction LSFB-français axés notamment sur l'utilisation des procédés de traduction pour produire une traduction fidèle et rédigée en français idiomatique. Atelier de traduction de la LSFB en français de textes pragmatiques (non spécialisés) originaux sur des thématiques de société et de politique générale ou philosophiques .</p> <p>L'accent est également mis sur la fidélité de la traduction à l'original et la qualité du français ainsi que sur le respect des normes typographiques. Les étudiants apprennent en outre à effectuer des recherches efficaces dans les outils dédiés (dictionnaires, encyclopédies, Internet) afin de résoudre des problèmes d'ordre thématique (recherche documentaire) et terminologique que présente le texte.</p> <p>Les ateliers mis en place développent le donner à voir spécifique aux langues signées et travaillent les structures de grande iconicité de la LSFB. Le travail est essentiellement axé sur la visée illustrative (les transferts...) et sur la construction du discours narratif, descriptif, informatif, argumentatif... en LSFB.</p> <p>Pratique de l'iconicité (15h) Le cours propose des ateliers de travail de langue entre le français et la LSFB, centrés sur la déverbalisation du message source et l'exploitation des ressources iconiques propres à la LSFB. Il comprend l'analyse de textes français afin d'en dégager les concepts essentiels, l'intention et la structure, ainsi que la transposition du sens en LSFB en mobilisant les principes d'iconicité, de spatialisation et d'expression corporelle.</p> <p>A travers les exercices pratiques, les étudiant-e-s apprennent également à utiliser des stratégies et procédés linguistiques et iconiques pour résoudre les difficultés liées au texte, en recourant aux ressources documentaires et terminologiques (dictionnaires, encyclopédies, Internet).</p>
<p>Ressources en ligne</p>	<p>MOSI LSFB Corpus LSFB Hebdo-signé - TeleSambre</p>

<p>Bibliographie</p>	<p>'Lectures recommandées :</p> <p>CHÉTELAT, Emilie. Les gestes non manuels en langue des signes française, annotation, analyse et formalisation : application aux mouvements des sourcils et aux clignements des yeux, thèse de doctorat, Université de Provence, 2010.</p> <p>FRANCOIS Dounya, HULIN Isabelle, JAMART Marie-Thérèse, Du signe à la plume, PUN&PUSL, 2017</p> <p>GABARRO-LOPEZ, Silvia & MEURANT, Laurence. The use of buoys across genres in French Belgian Sign Language (LSFB). FNRS & University of Namur, [en ligne].</p> <p>GARCIA Brigitte, Sourds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturalisation et modélisation des bas niveaux en langue des signes française (LSF)- Université de Paris 8—Saint-Denis</p> <p>�cole Doctorale n� 224 « Cognition, Langage, Interaction » U.F.R. de Sciences du Langage – Brigitte Garcia - 2010</p> <p>Disponible sur https://www.unamur.be/lettres/romanes/lfsb-lab/theuseofbuoys</p> <p>GUITTENY, Pierre. Langue des signes et schéma. Traitement Automatique des Langues [en ligne], 2007, Vol. 48, n� 3.</p> <p>Disponible sur http://www.atala.org/article442,442</p> <p>ECO Umberto, Dire presque la même chose, Expériences de traduction, collection Biblio Essais, Le livre de Poche, 2003.</p> <p>GACHE Patrick, Traduction français écrit – langue des signes vidéos, 2005</p> <p>GARCIA Brigitte, Sourds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturalisation et modélisation des bas niveaux en langue des signes française (LSF)- Université de Paris 8—Saint-Denis</p> <p>�cole Doctorale n� 224 « Cognition, Langage, Interaction » U.F.R. de Sciences du Langage – Brigitte Garcia - 2010</p> <p>LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui, Paris, Hachette, 1994.</p> <p>Liddell, Scott K. Grammar, Gesture and Meaning in American Sign Language. Cambridge University Press, 2003</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n� 17.</p> <p>Disponible sur http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</p> <p>RISLER, Annie. Parenthèses et ruptures énonciatives en langue des signes française, Discours [En ligne], n�14, 2014.</p> <p>Disponible sur https://discours.revues.org/8893</p> <p>SALLANDRE, Marie-Anne. Va et vient de l'iconicité en langue des signes française, Acquisition et interaction en langue étrangère [En ligne], 2001, n� 15.</p> <p>Disponible sur http://aile.revues.org/1405</p> <p>VERGÉ, Françoise. Le regard en Langue des signes française. Thèse de doctorat de Sciences du Langage, Université de Toulouse-le-Mirail, 2001.</p>
<p>Autres infos</p>	<p>Documents et consignes sur Moodle et/ou Teams</p> <p>Syllabus accessible sur Teams</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>TIMB</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHLS1231	